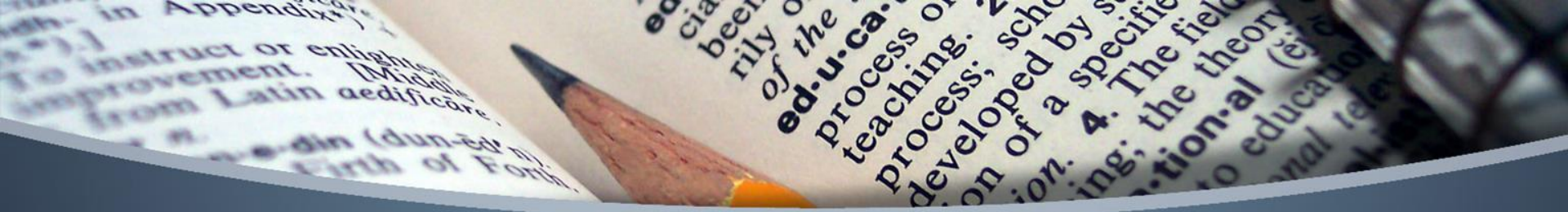




Avoiding Literalisms in Translation

Avi Kallenbach



Example 1

About Maimonides' Laws of Purim

הרמב"ם כתב במשנה תורה את רקעם ההיסטורי של המאורעות הללו.

Maimonides writes in his Mishneh Torah the historical background of these events.

A close-up photograph of an open book with a pencil resting on the left page. The text on the pages is blurred but contains words like 'ed-u-ca-tion' and 'process'. Overlaid on the right side of the image is the title 'Strategy 1: Play with Syntax' in a bold, orange, serif font.

Strategy 1: Play with Syntax

Flexible Syntax

הרמב"ם כתב במשנה תורה את רקעם ההיסטורי של המאורעות הללו.

In his Mishneh Torah, Maimonides writes the historical backgrounds of these events.

Maimonides writes the historical backgrounds of these events in his Mishneh Torah.

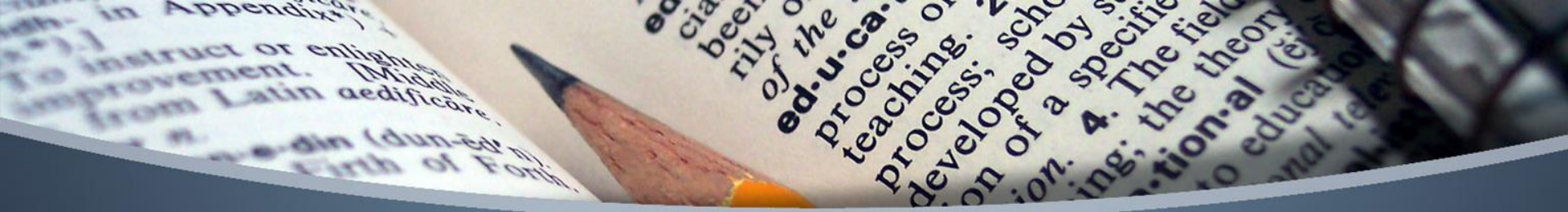
A close-up photograph of an open dictionary. A wooden pencil with a yellow eraser is positioned diagonally across the left side of the frame, pointing towards the center. The dictionary pages are filled with text, including the word 'education' and its various definitions. The text is slightly blurred, emphasizing the pencil and the overlaid title. The background is a soft, light blue gradient.

Strategy 2: Hate Dictionaries

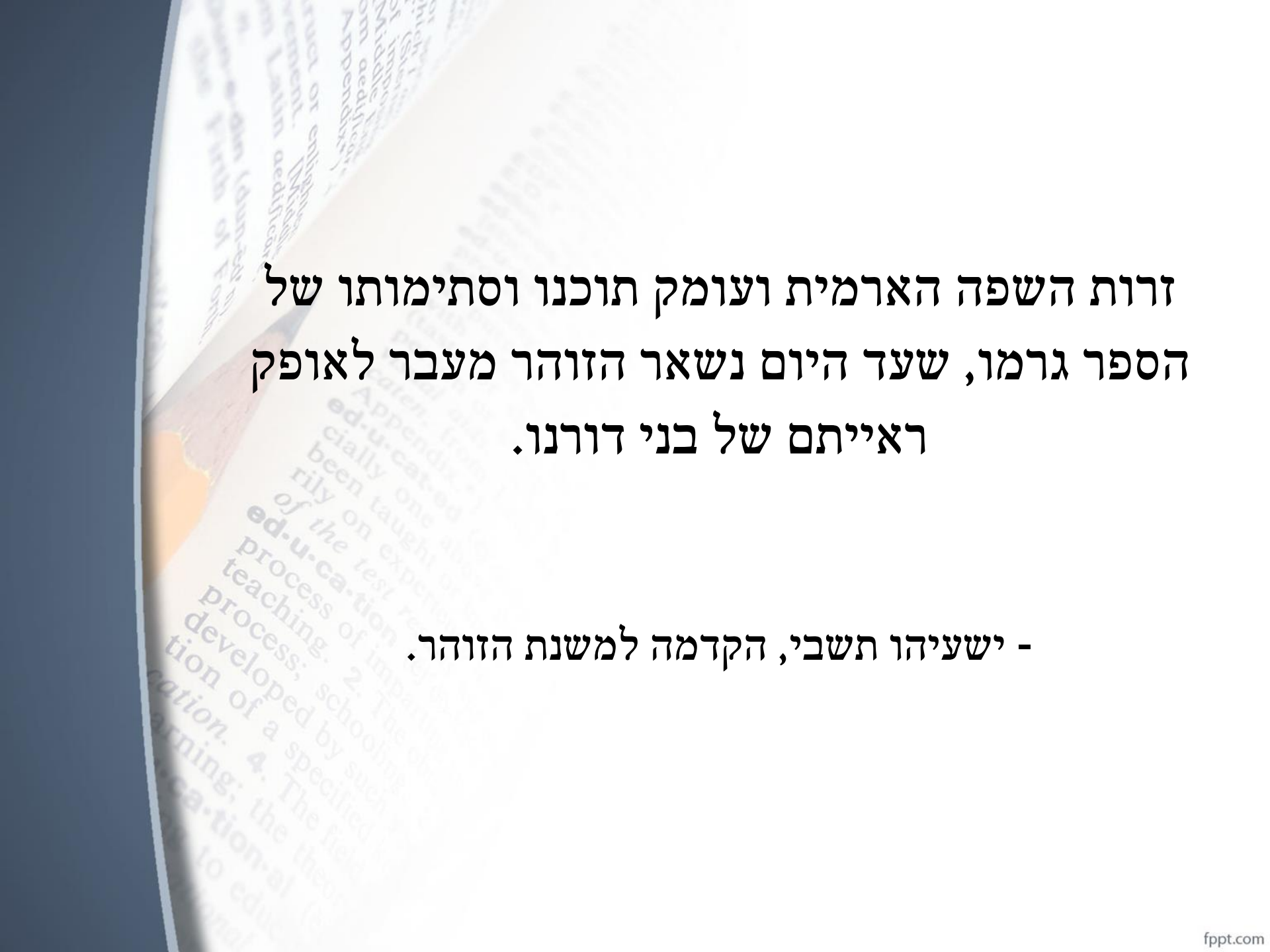
Oblique Word Translation

הרמב"ם כתב במשנה תורה את רקעם ההיסטורי של המאורעות הללו.

Implied words: Included, incorporated, explained, described, provided,



Example 2



זרות השפה הארמית ועומק תוכנו וסתימותו של
הספר גרמו, שעד היום נשאר הזוהר מעבר לאופק
ראייתם של בני דורנו.

- ישעיהו תשבי, הקדמה למשנת הזוהר.

A pencil with a sharpened lead tip is positioned diagonally across the left side of the image. The background is a blurred page of text, likely from a dictionary or textbook, with words like 'Appendix', 'Latin', and 'education' visible. The text is in a serif font and is slightly out of focus.

Strategy 3: Shift Parts of Speech

Verb your Nouns and Noun your Verbs etc.

Conjunction your Verbs

זרות השפה הארמית ועומק תוכנו וסתימותו של הספר **גרמו**, שעד היום נשאר הזוהר מעבר לאופק ראייתם של בני דורנו.

Because of its strange Aramaic style and the depth and obscurity of its contents, the Zohar remains beyond the scope of Jews today.

David Goldstein, trans. *Wisdom of the Zohar*

Noun your Adjectives

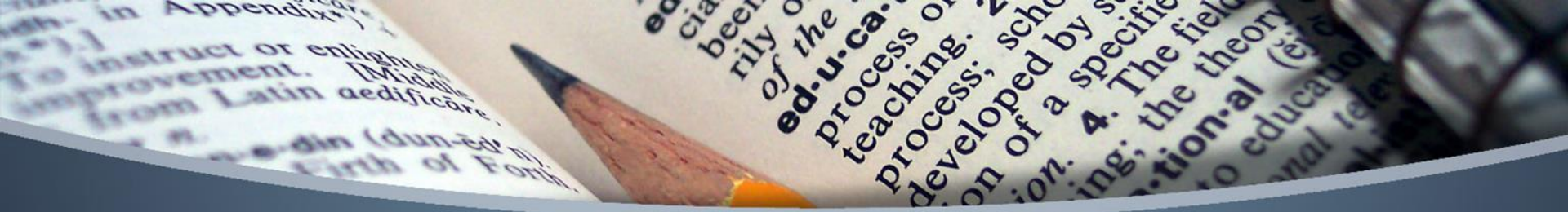
זרות השפה הארמית ועומק תוכנו וסתימותו של הספר גרמו, שעד היום נשאר הזוהר מעבר לאופק ראייתם של בני דורנו.

Because of its **strange Aramaic style** and the depth and obscurity of its contents, the Zohar remains beyond the scope of Jews today.

Oblique Word Translation

זרות השפה הארמית ועומק תוכנו וסתימותו של הספר גרמו, שעד היום נשאר הזוהר מעבר לאופק ראייתם של בני דורנו.

Because of its strange Aramaic style and the depth and obscurity of its contents, the Zohar remains beyond the scope of Jews today.



Example 3

A very long sentence!

הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, זכתה במיוחד הודות לעבודת חלוץ מחקרה בזמן המודרני, גרשם שלום להכרה כבשר מבשרה של היהדות, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Strategy 4: Sentences Were Made to Be Broken



Turn Parentheticals into Full-Fledged Sentences

הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, זכתה במיוחד הודות לעבודת חלוץ מחקרה בזמן המודרני, גרשם שלום להכרה כבשר מבשרה של היהדות, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Kabbalah is the form of mysticism that developed among the Jews at the end of the twelfth century. While long consigned to the margins of scholarship as a strange phenomenon originating in hallucinations and culminating in illusions, as a result of the pioneering scholarship of Gershom Scholem it has come to be recognized as an integral part of Judaism which requires thorough study if we are to understand its place in Jewish culture.

The background features a close-up of a pencil with a yellow eraser and a sharpened lead tip, resting on a document. The document contains faint, illegible text, likely from a technical or educational manual, with words like 'Appendix', 'ed-u-ca-tion', and 'process' visible. The overall color palette is light and professional.

Strategy 5: Negative to Positive and Vice Versa

מתוך לאו אתה שומע הן

מתוך לאו אתה שומע הן

הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, זכתה במיוחד הודות לעבודת חלוץ מחקרה בזמן המודרני, גרשם שלום להכרה כבשר מבשרה של היהדות, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Kabbalah is the form of mysticism that developed among the Jews at the end of the twelfth century. While long consigned to the margins of scholarship as a strange phenomenon originating in hallucinations and culminating in illusions, as a result of the pioneering scholarship of Gershom Scholem it has come to be recognized as an integral part of Judaism which requires thorough study if we are to understand its place in Jewish culture.

Verb your Nouns!

הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, זכתה במיוחד הודות לעבודת חלוץ מחקרה בזמן המודרני, גרשם שלום להכרה כבשר מבשרה של היהדות, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Kabbalah is the form of mysticism that developed among the Jews at the end of the twelfth century. While long consigned to the margins of scholarship as a strange phenomenon **originating** in hallucinations and **culminating** in illusions, as a result of the pioneering scholarship of Gershom Scholem it has come to be recognized as an integral part of Judaism which requires thorough study if we are to understand its place in Jewish culture.

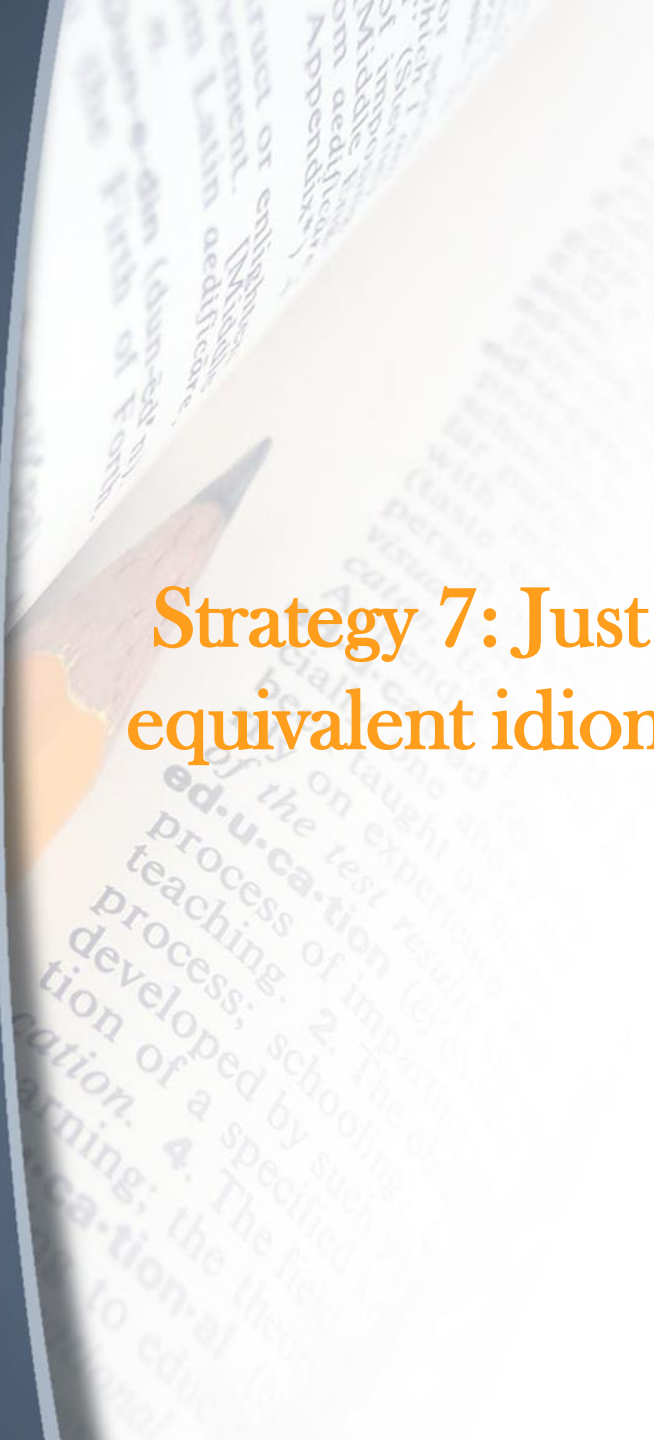
Strategy 6: Erase!



Erase!

הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, **זכתה במיוחד** הודות לעבודת חלוץ מחקרה **בזמן המודרני**, גרשם שלום להכרה כבשר מבשרה של היהדות, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Kabbalah is the form of mysticism that developed among the Jews at the end of the twelfth century. While long consigned to the margins of scholarship as a strange phenomenon originating in hallucinations and culminating in illusions, as a result of the pioneering scholarship of Gershom Scholem it has come to be recognized as an integral part of Judaism which requires thorough study if we are to understand its place in Jewish culture.

A pencil is positioned on the left side of the image, pointing towards the center. The background is a blurred page of text, likely from a book or document, with various words and phrases visible but out of focus. The text on the page includes words like 'Appendix', 'Latin aedificatio', 'process of imparting', 'ed-u-ca-tion', 'teaching', 'developed by such', 'tion of a specified', 'arm. 4. The field', 'ca-tion-al', and 'to edu'.

Strategy 7: Just because you can find an equivalent idiom doesn't mean you need to!

Idioms

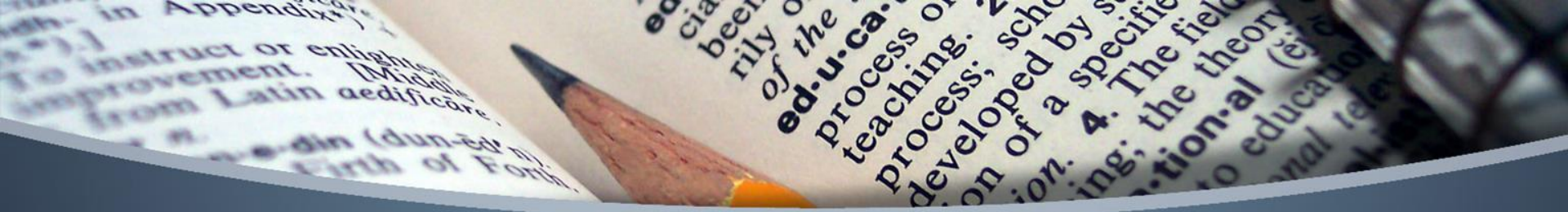
הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, זכתה במיוחד הודות לעבודת חלוץ מחקרה בזמן המודרני, גרשם שלום להכרה **כבשר מבשרה של היהדות**, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Kabbalah is the form of mysticism that developed among the Jews at the end of the twelfth century. While long consigned to the margins of scholarship as a strange phenomenon originating in hallucinations and culminating in illusions, as a result of the pioneering scholarship of Gershom Scholem it has come to be recognized as **an integral part of Judaism** which requires thorough study if we are to understand its place in Jewish culture.

Further thoughts

הקבלה, היא המיסטיקה היהודית אשר התגלתה בין יחידים בסוף המאה הי"ב, זכתה במיוחד הודות לעבודת חלוץ מחקרה בזמן המודרני, גרשם שלום להכרה כבשר מבשרה של היהדות, שיש ללמד עניינה ובשורתה כדי להבין מקומה בתרבותנו ולא לדחקה לשולי המחקר כתופעה מוזרה שראשיתה הזיה וסופה תעתועים.

Kabbalah is the form of mysticism that developed among the Jews at the end of the twelfth century. While long consigned to the margins of scholarship as a strange phenomenon originating in hallucinations and culminating in illusions, as a result of the pioneering scholarship of Gershom Scholem it has come to be recognized as an integral part of Judaism which requires thorough study if we are to understand its place in Jewish culture.



The End